

Prólogo a la nueva edición

Tramontana sigue fiel a sí mismo, pero revisado y actualizado. El libro que tiene usted en estos momentos entre sus manos es una rara avis en el mercado editorial de los manuales de español, entre otras razones porque trata en muchas de sus lecciones temas serios de un modo serio. En esta nueva edición Tramontana mantiene su estructura original de curso intensivo basada en 26 unidades con una rápida progresión, donde se mezclan textos auténticos sobre temas actuales con textos específicamente creados para los estudiantes alemanes de español.

En cada lección hay un amplio apartado de gramática, presentada de modo inductivo y explícito, con el objetivo de servir también como obra de consulta y no sólo como manual de clase. Los nuevos textos siguen estando acompañados con numerosas preguntas de comprensión de su contenido y la gramática sigue siendo ejercitada con baterías de ejercicios. En esta nueva edición hemos completado la obra en casi todas sus unidades con apartados dedicados a vocabulario específico titulados «Expresiones útiles», también acompañados por ejercicios para practicar esas expresiones. Y de cara al trabajo en grupo en clase y con la idea de poder usar el libro desde un enfoque comunicativo hemos añadido ejercicios por parejas o en grupo, juegos y temas de debate.

Pero la gran novedad de esta nueva edición es integrar en Tramontana el mundo de las nuevas tecnologías, la web social e Internet. Para eso proponemos en la unidad 1 crear un blog que sirva de diario de aprendizaje colectivo o individual, y para esta especie de portfolio o diario online damos en cada lección tareas concretas en relación a los contenidos temáticos de las unidades. Además cada unidad trae un apartado con enlaces web y consejos para seguir aprendiendo de forma autónoma en la red.

En definitiva, esta nueva versión de Tramontana refuerza los puntos fuertes de la obra en su concepción original y la abre a nuevos horizontes tecnológicos.

Esperamos que esta nueva edición renovada de Tramontana le satisfaga.

Greifswald, noviembre 2011

Carlos González Casares

Vorwort zur neuen Edition

Tramontana bleibt sich selbst treu, selbst nachdem es überarbeitet und aktualisiert wurde. Das Buch, das Sie in diesem Moment in Ihren Händen halten, ist eine Seltenheit auf dem Markt der spanischen Lehrwerke, unter anderem, weil in vieler seiner Lektionen ernste Themen auch ernst behandelt werden. In dieser neuen Edition behält Tramontana seine Grundstruktur eines Intensivkurses über 26 Einheiten bei und ermöglicht wie auch zuvor eine schnelle Progression.

In den jeweiligen Einheiten mischen sich authentische Texte über aktuelle Themen mit solchen, die speziell für die deutschen Spanischlerner verfasst wurden. Jede Lektion enthält hierbei einen umfangreichen Grammatikteil mit induktiven und expliziten Erklärungen, sodass Tramontana Ihnen nicht nur als Lehrwerk im Unterricht zur Seite steht, sondern auch in der zusätzlichen Funktion als Nachschlagewerk. Die neuen Texte werden weiterhin von zahlreichen Verständnisfragen zum Inhalt begleitet und auch die Grammatik wird nach wie vor durch eine Reihe von Aufgaben trainiert. In dieser neuen Edition haben wir das Werk in fast allen Einheiten um Abschnitte erweitert, die sich den lektionsspezifischen Vokabeln widmen und nützliche Ausdrücke enthalten, die durch zusätzliche Übungen gefestigt werden. Und damit das Buch auch für die Gruppenarbeit im Unterricht eingesetzt und aus einer kommunikativen Perspektive benutzt werden kann, haben wir Übungen für Zweier- sowie Gruppenarbeit ebenso hinzugefügt wie Spiele und Diskussionsvorschläge.

Aber die große Neuheit dieser Edition ist es, die Welt der neuen Technologien, der sozialen Netzwerke und des Internets in Tramontana einfließen zu lassen. Daher empfehlen wir in der ersten Einheit, einen Blog einzurichten, der als kollektives Lerntagebuch fungiert. Vor dem Hintergrund eines solchen Online-Tagebuchs geben wir in jeder Lektion konkrete Aufgaben, die in einem direkten Zusammenhang zu den jeweils behandelten Themen stehen. Außerdem enthält jede Einheit Abschnitte mit Webadressen und Empfehlungen, wie man eigenständig im Internet weiterlernen kann.

Diese neue Version von Tramontana hebt definitiv die Stärken des Werkes in seiner ursprünglichen Konzeption hervor und öffnet diese für neue technologische Horizonte.

Wir hoffen, dass diese erneuerte Edition von Tramontana Ihren Ansprüchen vollständig entgegenkommt.

Greifswald, November 2011
Carlos González Casares